

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XVIII NĂM A 3-08-2008



“Mọi người đều ăn no”
(Mt 14, 20)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á *Southeast Asian Vicariate* **GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG** *Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Bài giảng của ĐTC Benedictô XVI trong Lễ kết thúc WYD 2008 tại Randwick, Sydney.

(tiếp theo)

Tại Úc Châu nơi đây, "mảnh đất miền nam bao la của Chúa Thánh Thần", tất cả chúng ta vừa trải qua một kinh nghiệm nhớ đời về sự hiện diện của Thánh Linh và sức mạnh qua các vẻ đẹp thiên nhiên. Mắt chúng ta đã được bừng mở để thấy bản chất đích thật của thế giới xung quanh: "trần đầy" - theo lời một nhà thơ - "sự huy hoàng của Thiên Chúa", trần đầy vinh quang của tình ưu ái tạo dựng của Ngài. Cũng nơi đây, trong tập hợp vĩ đại những người trẻ Công Giáo từ khắp nơi trên thế giới, chúng ta vừa trải qua một kinh nghiệm sống động của sự hiện diện của Chúa Thánh Thần và sức mạnh trong cuộc sống của Giáo Hội. Chúng ta đã chứng kiến bản chất đích thật của Giáo Hội: đó là Nhiệm Thể Đức Kitô, một cộng đồng sống động của tình thương, dung nạp mọi người thuộc đủ các chủng tộc, quốc gia và ngôn ngữ, đủ các thời đại và nơi chốn, trong sự hiệp nhất nảy sinh từ đức tin vào Thiên Chúa Phục Sinh.

Quyền năng Chúa Thánh Thần không bao giờ ngừng đổ đầy sự sống cho Giáo Hội! Qua hồng ân của các Phép Bí Tích, quyền năng đó cũng tuôn chảy trong tâm hồn mỗi người chúng ta, như một dòng sông ngầm dưới mặt đất để nuôi dưỡng tâm linh chúng ta và hòa nhập chúng ta ngày càng đến gần cội nguồn của cuộc sống đích thật của chúng ta, là Đức Kitô. Thánh I-nhà-xi-ô thành Antioch, người đã tử vì đạo tại Rôma vào đầu thế kỷ thứ hai, đã để lại cho chúng ta một di sản tuyệt vời về quyền năng Thánh Thần ngự trị trong lòng chúng ta. Thánh I-nhà-xi-ô diễn tả Chúa Thánh Thần như là một nguồn suối nước trường sinh vọt lên từ trái tim ngài và thẩm thì bên tai ngài: "Hãy đến, hãy đến với Thiên Chúa Cha" (Ad Rom., 6:1-9).

Vậy mà quyền năng này, hồng ân của Chúa Thánh Thần, không phải là một điều chúng ta có thể đạt được nhờ thành tích bản thân, nhưng chỉ có thể lãnh nhận như một hồng ân hoàn toàn ban tặng. Tình yêu Thiên Chúa chỉ có thể phát huy hết năng lực khi được chúng ta chấp nhận các tác động đổi thay từ nội tâm chúng ta. Chúng ta phải để cho tình yêu đó đột nhập cõi lòng cứng cõi của sự thờ ơ lãnh đạm, sự mệt mỏi chán nản, sự đui mù tâm linh cho phù hợp với thời đại ngày nay của chúng ta. Chỉ khi đó thì chúng ta mới có thể đốt bùng lên trí tưởng tượng và uốn nắn những khát vọng sâu xa nhất của chúng ta. Vì thế cho nên lời cầu nguyện rất quan trọng: cầu nguyện hằng ngày, cầu nguyện cá nhân trong sự tĩnh lặng của tâm hồn và trước Thánh Thể, và lời nguyện phụng vụ trong lòng Giáo Hội. Lời cầu nguyện là dẫn lực đơn thuần của hồng ân Thiên Chúa, của tình yêu đang hoạt động, của mối quan hệ với Thánh Linh đang ngự trị trong tâm hồn để dẫn dắt chúng ta, nhờ Đức Giêsu, đến với Chúa Cha trên trời. Qua quyền năng của Chúa Thánh Thần, Đức Giêsu luôn luôn hiện diện trong tim chúng ta, yên lặng đợi chờ chúng ta cùng lắng đọng với Ngài, để nghe tiếng Ngài, để phó thác vào tình yêu của Ngài, và để lãnh nhận "sức mạnh từ trời cao", khiến chúng ta trở nên muối và ánh sáng cho thế giới.

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 1/8	Augustinô Giacôbê Maria Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Monica Tiên Nhân & Mô côi	Gia đình Bà Dương Tâm Bảo Mary Nguyen Bà Trần Hữu Lộc Phạm Viêm AC Vinh Lam	Chúa Nhật(tt) Batholomeo Gioan B. Phêrô & Matta Tiên Nhân & Mô côi Vicente & Maria Maria Tạ ơn, Như ý	Nguyễn Thị Dương Phạm Viêm, Huyen Nguyen Nguyễn Hiền Nguyễn Diệp Mai Trương GD Phong Trang Trần TTâm, Nguyễn T Hoa
Thứ Bảy 2/8	Các Ân nhân Giáo Xứ Augustinô Catarina Phêrô Giuse Giuse & Phanxico Têrêsa Gioan B. Mô côi	Sống hay đã Mất Gia đình Bà Dương Tâm Bảo Nguyễn Văn Biết Lê Vu Một Người GD Đặng Đình Diệt	Thứ Hai 4/8 Augustinô CLH & Tạ ơn	Gia đình GD Khấn Quyên Gia đình Bình & Hồng Kim Lan Uy Vương Gia đình Nguyễn Diệp
Chúa Nhật 3/8	Toàn Thể Dân Chúa Augustinô Bình an Phêrô Anna Gioan & Anna	GIÁO XỨ Gia đình, Phạm Viêm Anna GD Nguyễn GD Sơn Hồng, Thừa Dung, Bình Hồng GD Chấn Định	Thứ Ba 5/8 Augustinô Anna Giuse Maria	Gia đình GD Mai Văn Định Gia đình Nguyễn Phượng Gia đình Mary Nguyen
			Thứ Tư 6/8 Augustinô Giuse & Maria Jean D'Arque	GD Thanh Nhung, Nguyễn V Thiêm
			Thứ Năm 9/8 Augustinô Phêrô	
			Thứ Sáu 10/8 Augustinô Maria Tạ ơn	

TƯỞNG ĐỨC MẸ FATIMA THÁNH DU: Sẽ viếng thăm GX chúng ta vào ngày thứ Bảy 16 tháng 8 từ 7:30AM - 12:00PM. Chi tiết sẽ được thông báo sau. Xin kính mời quý giáo dân tham dự để cảm tạ Đức Mẹ.

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

+ Chỉ còn 3 tuần lễ nữa là hết hạn nhận đơn ghi danh và học phí, xin quý phụ huynh thu xếp đăng ký cho kịp niên khóa mới. **Lưu ý:** Đăng ký sau ngày 17 tháng 8 sẽ đóng thêm \$50 lệ phí trễ và chỉ nhận khi còn chỗ. VPGD sẽ **KHÔNG NHẬN ĐÓN** sau ngày 25 tháng 8. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mừng 3, 10, 17 tháng 8. Mọi chi tiết xin vào website trường La Vang www.gxlavangoregon.com/truonglavang.

+ Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.

LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ: Đức Ông Chánh Xứ, quý cha phó và Ban Chấp Hành HĐGX xin trân trọng kính mời quý Soeurs DMTG Đà Lạt miền Portland, quý tu sĩ nam nữ, tất cả các đoàn thể, ban ngành và hội đồng hương, quý cụ, quý ông bà, anh chị em và các bạn trẻ cùng tham dự Thánh lễ mừng Bổn Mạng GX vào **Chủ Nhật 17 tháng 8** lúc 9:00 sáng. Sau đó xin kính mời quý vị cùng chung vui trong buổi picnic tại giáo xứ để mừng lễ Bổn Mạng. Đây cũng là dịp cho chúng tôi tỏ lòng tri ân đến toàn thể giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cũng như các cộng đoàn lân cận đã giúp đỡ nhân lực và tài chánh để tổ chức Đại Hội Hành Hương kỳ 33 vừa qua.

Để chương trình picnic được thêm phần vui nhộn và thân mật, xin tha thiết kêu gọi tất cả quý vị giúp vui vào chương trình văn nghệ bỏ túi sẽ được trình diễn tại khán đài. Xin liên lạc VPGX hoặc chị Tố-Hà, 503-970-2193, và cho biết tiết mục đóng góp.

RAO HÔN PHỐI: Rao lần III: Anh Dominico Nguyễn Hữu Dân, chị Maria Nguyễn Thị Như Hạnh. Con Ông Bà Nguyễn Hữu Long cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Nguyễn Văn Vân cư trú tại Salem, Oregon.

Rao lần II: Anh Phêrô Nguyễn Duy Triều, chị Martha Nguyễn Võ Minh Hà. Con Ông Bà Nguyễn Sáng cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Nguyễn Quang Khâm cư trú tại Portland, Oregon.

Rao lần I: Anh Phêrô Nguyễn Phi Hùng, chị Têrêsa Trần Thị Mỹ Liên. Con Ông Bà Nguyễn Pháp cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Trần Văn Học cư trú tại Portland, Oregon

Ai biết có gì ngăn trở hôn phối xin cho Đức Ông Chánh Xứ biết

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don
16/8/1987	Peter Khanh Vu
24/8/1991	Phan Thị Khiem
24/8/1991	Pham Huu Hoat
26/8/1992	Nguyen H. Van
2/8/1993	Nguyen Dung
20/8/1994	Trần Thị Tư
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên
8/8/1998	KhTrang K. Lương
21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất
31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Các Hòm Tiền	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
21/7-27/7	\$4,183.00	\$344.00	\$350.00	\$2,260.00	\$7,130.50

Quỹ Thánh Phêrô CĐ Andre Dung Lac: **\$1,586.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

- Nhập Lễ:** Lên Đền Thánh (CĐCH 162)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 144 <Thái Nguyên>
Dâng Lễ: Dâng Người (CĐCH 204)
Hiệp Lễ: Lắng Nghe Lời Chúa (CĐCH 362)
 Chúa Chiên Lành (CĐCH 305)
Kết Lễ: Lời Mẹ Nhấn Nhủ (CDCH 443)

Lên Đền Thánh

Thành Tâm

Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên
 đến Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát
 mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người.
 cất tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan
 truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tình thiên thu Chúa ta.

1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về
 2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Bể rừng

1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dấu
 2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hồi hương thánh

1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.
 2. đò. Chúng ta đi, đi lên đền Chúa ta thân yêu.

Thánh Vịnh 144

Lạy Chúa khi Ngài rộng mở tay ban
 Lạy Chúa khi Ngài rộng mở tay
 là bao nhiêu vật thỏa thuê muôn vàn.
 ban bao nhiêu sinh linh thỏa thuê muôn vàn.

1. Chúa nhân ái và từ bi, chậm bất
 2. Chúng nhân hết tình cậy trông nơi Chúa
 3. Chúa luôn thánh thiện công minh trong hết

1. bình và giàu ân phúc. Chúa từ tâm với hết mọi
 2. trần đầy lòng lân tuất. Chúa rộng tay ban phúc cho
 3. mọi đường nẻo Chúa. Chúa gần ai cất tiếng kêu

1. loài và từ ái với hết sinh linh.
 2. đời mọi loài mãi sẽ được no nê.
 3. cầu và thành tín chẳng hề phôi phai.

Lắng Nghe Lời Chúa

Nguyễn Duy

1. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài dạy con trong đêm
 2. Xin cho con biết lắng nghe, Lời Ngài dạy con trong cuộc
 3. Xin cho con vững bước đi vào đời truyền rao cho chân
 4. Xin cho con đến với người bằng một tình yêu không giả

1. tôi. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài dạy con bước lên
 2. sống. Xin cho con biết sẵn sàng chờ đợi và vâng nghe theo
 3. lý. Xin cho con biết say mê cuộc đời làm nhân chứng tình
 4. đời. Xin cho con đến trong đời tìm lại nguồn hạnh phúc mà

1. lời. Xin cho con cất tiếng lên, trả lời vủa khi con nghe
 2. con. Xin cho con biết sẵn sàng chờ đợi và vâng nghe theo
 3. yêu. Cho môi con thắm nét cười: Lời Ngài được đem cho thế
 4. thời. Cho con khi đã lắng nghe Lời Ngài dạy con, ỏi cao

1. Chúa. Xin cho con biết thân thưa: Lạy Ngài, Ngài muốn con làm chi?
 2. Chúa. Xin cho con biết sẵn sàng thực hành Lời Chúa đã truyền ban.
 3. giới. Cho đôi tay sáng ơn Trời, trọn vẹn hành lý cho ngày mai
 4. quý. Xin cho con trái tim si ngán đời tình mến không nhạt đi.

ĐK. Lời Ngài là sức sống của con. Lời Ngài là ánh sáng đời
 con. Lời Ngài làm chửa chan hy vọng, là đường để con hằng dõi
 bước. Lời Ngài dượm chất ngọt niềm vui. Trọn vẹn ngàn tiếng hát đầy
 vui. Lời Ngài đổi mới cho cuộc đời. Lời Ngài hạnh phúc cho đời ai.

Chúa Chiên Lành

Kim Long

ĐK. Chúa chiên lành Người thương dẫn tôi đi. Tôi không sợ
 chi, tôi không thiếu gì. Trên đồng cỏ xanh Người cho tôi
 được nghỉ ngơi. Bên dòng suối mát Người tăng sức cho tâm hồn.

1. Vì quý trọng danh Người, Người diu tôi đi trên đường công chính. Dù
 2. Người thiết tiệp hoan lạc, Đặt bàn ngay bên quán thù gian ác. Trần
 3. Nhờ phúc lộc chan hòa, Nhuận gội như mưa trên đầu tuôn xối. Ngày

1. qua thung lũng mù sương, Tôi luôn vui sướng tựa nương bên Người.
 2. ly ban rót rượu ngon. Luôn luôn chan tưới đầu thơm trên đầu.
 3. đêm vui sống thánh thời, Trong nơi Cung Thánh hồn tôi nương nhờ.

Lời Mẹ Nhấn Nhủ

Lê Huy

1. Năm xưa trên cây sồi, làng Fa-ti-ma xa xôi, Có Đức Mẹ Chúa
 2. Đồi môi như hoa cười, Mẹ Ma-ri-a vui tươi, Có biết bao lớp

1. Trời, hiện ra uy linh sáng chói. Mẹ nhấn nhủ người đời: Hãy mau ăn năn đến
 2. người gần xa đưa nhau bước tới, Lòng trút khỏi nặng nề. Mắt khô đời suốt lệ

1. bồi. Hãy tôn sùng Mẫu Tâm, Hãy nấng lẩn Hạt Mần Côi. Mẹ Ma-ri-a
 2. đời. Ngược trông về Mẫu Tâm, Sống bên tình Mẹ yên vui.

ôi! Mẹ Ma-ri-a ôi! con vâng nghe Mẹ rồi sớm chiếu từ nay thống hối. Mẹ Ma-ri-a
 ôi! Xin Mẹ hãy thương nhận lời: cho Nước Việt xinh tươi, Đức Tin sáng ngời.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**
Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Phở Văn

Xin Đăng mời
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đạng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696

Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đạng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

TRẦN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà

Brandon Đãng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

TRẦN
Pharmacy

Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

TRẦN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà